

# Language Contact and Historical Reconstruction: The Case of Palembang Malay

Uri Tadmor

Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology  
uri@cbn.net.id

ISMIL 5, Leipzig, 16-17 June 2001

## 1. ‘Proto-Palembang’ Basic Vocabulary (Blust 200 list)

	Malay	Javanese	Either	Unclear	Total
Absolute number	102	49	32	17	200
Percentage	51	24.5	16	8.5	100

Note: no specific terms were found two items ('lake', 'hunt'), while two items had two terms each ('we', 'fat/oil'), leaving the total at 200.

## 2. De-Javanization of Palembang Malay vocabulary (Palembang City)

	Older speakers (>60)	Javanese	Younger speakers (<30)	Jakarta Indonesian	Gloss
1	ləbu	ləbu	dəbu	dəbu	‘dust’
2	gulu	gulu	leher	leher	‘neck’
3	cūjuŋ	cūjur	(h)idung	(h)idung	‘nose’
4	ilat	ilat	lida(h)	lida(h)	‘tongue’
5	idu	idu	luda(h)	luda(h)	‘spit’
6	cəkət	cəkət	geget	gigit	‘bite’
7	aŋɔp	aŋɔp	kuap	kuap	‘yawn’
8	landəp	landəp	tajəm	tajəm	‘sharp’
9	kəduk	kəduk	gali	gali	‘dig’
10	tumə	tumə	kutu	kutu	‘louse’
11	apay	apar	baru	baru	‘new’
12	jəro	jəro	daləm	daləm	‘inside’
13	ɔyət	ɔyət	akar	akar	‘root’
14	uya	uyah	garəm	garəm	‘salt’
15	gəpəŋ	gəpəŋ	daon	daon	‘leaf’
16	para?	pəra?	dəkət	dəkət	‘near’

### 3. Javanese loanwords In Palembang Malay: body parts

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	sekel	kaki	sikil	'foot'
2	cunjur	hiduŋ	cunjur	'nose'
3	gulu	leher	gulu	'neck'
4	ilat	lidah	ilat	'tongue'
5	sikot	siku	sikut	'elbow'
6	kopeŋ	təliŋa	kupiŋ	'ear'
7	tete?	susu	tete?	'breast'

### 4. Javanese loanwords in Palembang Malay: function words

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	(di) buri	(di) bəlakaj	(εŋ) buri	'behind'
2	(di)jero	(di) dalam	(εŋ) jero	'inside'
3	(di) para?	(di) dəkat	(εŋ) pəra?	'near'
4	bae	saja	bae	'just'
5	dewe?e	səndiri	dewe?e	'by oneself'
6	sabən	tiap	sabən	'each, every'
7	bəŋen	lalu	bəŋen	'ago'

### 5. Javanese loanwords: common actions/states

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	idu	ludah	idu	'spit'
2	cəkət	gigit	cəkət	'bite'
3	aŋcp	kuap	aŋcp	'yawn'
4	kəduk	gali	kədu?	'dig'
5	lali	lupa	lali	'forget'
6	gawe	kərja	gawe	'work'
7	gawa?	bawa	gawə	'bring'
8	tanji	baŋjun	tanji	'rise'
9	sinjit-an	səmbunyi	sinjit-an	'hide'
10	mibər	tərbaŋ	m-ibər	'fly'
11	əməŋ	cakap, kata	əməŋ	'talk, say'
12	milu	ikut	milu	'go along'
13	kandəl	təbal	kandəl	'thick'
14	aban	merah	aban	'red'
15	ajar	baru	ajar	'new'

## 6. Javanese loanwords: common nouns

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	baṇu	air	baṇu	'water'
2	iwa?	ikan	iwa?	'fish'
3	uya	garam	uyah	'salt'
4	sliwi	sayap	swiwi	'wing'
5	lanaṇ	laki-laki	lanaṇ	'man'
6	gaje	ləmak	gajih	'fat'
7	gədəŋ	daun	gədəŋ	'leaf'
8	paṇ	cabaṇ, dahan	paṇ	'branch'
9	ləŋɔ	mipak	ləŋɔ	'oil'
10	klambi	baju	klambi	'clothes'
11	sewet	kain	sewet	'cloth'
12	aran	nama	aran	'name'
13	rewaṇ	kawan, təman	rewaṇ	'friend'
14	lawan	pintu	lawan	'door'
15	ladiṇ	pisaw	ladiṇ	'knife'

## 7. Javanese loanwords: nonbasic, highly specific terms

	Form	Gloss
1	kɔret	'to finish off something without leaving any trace'
2	blandar	'a horizontal beam supporting the roof'
3	sirep	'almost out/gone, said of fire or daylight'
4	kəmpot	'sunken, said of cheeks'
5	mesoi	'to hurl terms of abuse at'
6	məsəm	'to smile with the mouth closed'
7	klimis	'smooth, said of a bald head'
8	raup	'to wash one's face'
9	cəbə? / cəwə?	'to clean up after defecating'
10	curək	'discharge from the ear'

## 8. Cognates which agree better with Javanese than with Malay

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	ulɔ	ular	ulɔ	'snake'
2	sikut	siku	sikut	'elbow'
3	lebu	dəbu	ləbu	'dust'
4	muta	muntah	mutah	'vomit'
5	wəŋ	oran	wəŋ	'person'
6	ambu	bau	ambu	'smell'
7	duren	durian	duren	'durian'
8	kəbo	kərbau	kəbo	'water buffalo'
9	ijo	hijaw	ijo	'green'
10	tawa?	tawar	tawa?	'offer'

## 9. Cognates which could be either Malay or Javanese in origin

	Form	Malay	Javanese	Gloss
1	tajan	tajan	tajan	'hand'
2	kolet	kulit	kulit	'skin'
3	ati	hati	ati	'liver'
4	rambot	rambut	rambut	'hair'
5	tañes	tañis	tañis	'cry'
6	piker	pikir	pikir	'think'
7	ana?	anak	ana?	'child'
8	tali	tali	tali	'rope'
9	mati	mati	mati	'die'
10	kayu	kayu	kayu	'wood'
11	pileh	pilih	pilih	'choose'
12	buka?	buka	buka?	'open'
13	dageñ	daginj	daginj	'meat'
14	lamun	lamun	lamun	'if'
15	aku	aku	aku	'1pers.sg'

## 10. Forms whose origin is uncertain

	Form	Malay	Javanese	Gloss	Comments
1	bujin	pasir	pasir	'sand'	cf. Kubu, Serawai bujin
2	mintar	pørgi	laku, luŋo	'go (away)'	?
3	anti	untuk	kaŋgo	'for'	Rel. to Jv. anti 'wait'?
4	kəni	(kalian)	-	'2pers.pl.'	?
5	dər	di, pada	Ø	'in, at' (temporal)	?
6	kidaw	kiri	kiwa	'left'	cf. Pegagan kidaw, Serawai kidɔ, SM kidal 'left-handed', Jv. keðe 'idem'
7	səmən	malu	isin	'shy, ashamed'	cf. Jv. səmu 'facial expression'
8	ŋəli?	lihat	wəruh	'see'	cf. SM kəlih "", Minang calia? 'see'
9	paca?	dapat	isa	'can, be able to'	cf. Kubu paca?
10	kəlar	səlalu	tansah	'always'	?
11	nəmən	səriŋ	kərəp	'often'	Jv. nemen 'very'
12	paŋgɔ	waktu, masa	wəktu, wayah	'time'	?
13	gala?	suka	dəmən	'to want, like'	rel. to Minang gala? 'laugh'?

## 11. Morphology: Affixes (Sarang Lang subdialect)

	Form	Productivity	Malay	Javanese	Function/Meaning
1	bə(r)-	+	bər-	Ø, n-	intransitive verbs
2	n-	+	mən-	n-	actor orientation
4	di-	+	di-	di-	patient orientation
5	tə-	+	tər-	kə-	involuntary action; ability
6	mə-(+red.)	-	-	-	expressives
7	pən-	-	pən-	pəŋ-, paŋ-	agent nouns
8	pə-	-	pə(r)	p(ə)-, pa-	nouns
9	bə(r)-an	+	bər-an	-	reciprocal or group action
10	pər-an	-	pər-an	-	nouns
11	pən-an	-	pən-an	p(ə)-, pa-	action nouns
12	kə-an	+	kə-an	kə-ən	excessive adjectives
13	kə-an	+	kə-an	ke-an	abstract nouns, adversative passive
14	-an	+	-an	-an	nouns
15	-i	+	-i	-i	transitive verbs
16	-kə	+	-kan	-kə	causative verbs
17	(red.+)-an	+	(red.+)-an	(red.+)-an	'look-alike' nouns

## 12. Final-syllable schwa

Words with Javanese and Betawi cognates showing ə, and SM cognates showing a: bənər 'true', ləŋən 'arm', kitər 'turn around', rəndəm 'soak', pətəŋ 'dark', asəm 'sour/tamarind', pədəs 'spicy hot', səsək 'stifling', sədəŋ 'midst, medium', aŋət 'warm'.

Apparent Javanese loans: sirəp 'almost out/gone (said of fire and daylight)', kəsəl 'tired', pintər 'smart', butək 'turbid', pacət 'tree leach', pətəŋ 'dark', dəmən 'to like', pələm 'manggo', məsəm 'smile with the mouth closed', budək 'hard of hearing', sabən 'each'.

Sarang Lang a corresponds to Betawi and/or Javanese /ə/ in final syllable: talas 'taro', kəriŋat 'sweat', dataŋ 'come', tukar 'exchange', lapar 'hungry'.

Words with no known Javanese or Malay cognates: rəŋcəm 'sow seeds', sigət 'busy', rupək 'disorganized', bəkət 'veil', malək 'bored, fed up', rijəs 'blink', kumət 'stingy'.

Words with ə in Sarang Lang and Betawi, and no apparent Javanese cognate: dəməm 'fever', maləm 'night', kəsambət 'unconscious' (Betawi 'possessed'), mərəməs (Betawi mərəmbəs) 'seep through', itəm 'black', macəm 'sort, kind', məŋkəl 'half ripe', təŋgələm 'drown', kələm 'drown'.

Words which have Javanese cognates with final-syllalbe ə, yet do not appear to be loans: lalət 'fly', pusət 'navel'.

### 13. Important dates in the history of Palembang

Date	Event
14 <sup>th</sup> century	Palembang, Bangka, and Belitung mentioned as vassals of Majapahit.
1389	Palembang rebels against Javanese rule.
1390s	Palembang conquered by Javanese; Paramesuara flees to Temasik, then establishes Melaka.
Early 16 <sup>th</sup> century	Establishment of a new Javanese dynasty in Palembang.
16 <sup>th</sup> -17th century	Bangka a vassal of Jepara.
1641-42	Palembang becomes a vassal of Mataram.
1668	Bangka and Belitung claimed by VOC, but soon revert to Palembang, in turn to Mataram.
1823	Palembang sultanate abolished by VOC. Members of the royal family still extant, and maintain a vestigial form of 'Malayified' <i>Krama</i> .

### 14. An invitation formula in 'Bahasa Palembang Halus'

mance? kulo niki dikεŋken ɔle manci? ʔosen ɻatuysi mance? niku  
uncle 1.pers. this DI-instruct by uncle Husain N-invite-I uncle that  
Sir, I have been instructed by Uncle Husain to invite you.

beŋjan pagi diyo niku ayun ɻuntiŋ cocorŋɔ  
tomorrow morning he that intend N-shear grandchild-3pers.  
Tomorrow morning he will perform the shearing ceremony for his grandchild

dayi jam duwo sampe jam mpat  
from hour two arrive hour four  
between two and four o'clock.

mance? niku janan nano yawo dihayəp  
uncle that don't NEG come DI-hope  
Do not fail to come, Sir. You are expected!